



MANDARIN B – HIGHER LEVEL – PAPER 1
MANDARIN B – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
MANDARÍN B – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Thursday 8 May 2003 (afternoon)

Jeudi 8 mai 2003 (après-midi)

Jueves 8 de mayo de 2003 (tarde)

1 h 30 m

TEXT BOOKLET – INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this booklet until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- This booklet contains all of the texts required for Paper 1 (Text handling).
- Answer the questions in the Question and Answer Booklet provided.

LIVRET DE TEXTES – INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- Ne pas ouvrir ce livret avant d'y être autorisé.
- Choisir ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l'épreuve 1 (Lecture interactive).
- Répondre à toutes les questions dans le livret de questions et réponses.

CUADERNO DE TEXTOS – INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Elija o la versión simplificada o la versión tradicional.
- Este cuaderno contiene todos los textos requeridos para la Prueba 1 (Manejo y comprensión de textos).
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.

MANDARIN B – SIMPLIFIED VERSION

MANDARIN B – VERSION SIMPLIFIÉE

MANDARÍN B – VERSIÓN SIMPLIFICADA

文本甲



你是否对自己太苛刻？

压力除了来自客观环境，也可以是自己给自己的。其中一个源头，是对自己要求太高。假如把自己逼得太紧，再加上遇到感情挫折或事业失败，就很容易把问题夸大，轻则造成抑郁，重则濒临崩溃，甚至会兴起自我毁灭的念头。这期的心理测验，主要是围绕工作、朋友、及生活各个范畴，找出你对自己的要求是否过高，因而为自己造成许多不必要的压力。紧记：肯花点时间去认识自己，永远是上上之策。要知道你是否对待自己过于严格，请回答下列问题。

1 你是否经常拿自己跟别人比较?	2 小时候, 父母是否对你的学业施加压力?
是 (答第 2 题) 否 (答第 3 题)	是 (答第 4 题) 否 (答第 5 题)

3 开会时部分意见不被接纳，会不会因而感到不快？	4 尝试新事物受到些许挫折，你会再试吗？
会(答第5题) 不会(答第8题)	会(答第6题) 不会(答第8题)

5 草草完成的报告结果反应奇差，你会不会介意？	6 你有拼搏的精神吗？
会(答第7题) 不会(答第8题)	有(答第7题) 没有(答第9题)

7 你有许多知心朋友吗? 有(答第 9 题) 没有(答第 10 题)	8 心上人不喜欢你, 你会埋怨自己不行吗? 会(答第 11 题) 不会(转回第 7 题)
---------------------------------------	---

9 新衣服被朋友批评，你会从此不穿吗？	10 你是否经常感到失望？
会(答第 10 题) 不会(答第 12 题)	是(答第 16 题) 否(答第 15 题)

11 你有任务必定全力以赴？ 是 (答第 13 题) 否 (转回第 10 题)	12 你接受自己的长相，不介意自己不是万人迷？ 是 (答第 14 题) 否 (转回第 10 题)
--	---

13 好友相聚没邀请你，你会耿耿于怀吗？ 会 (答第 16 题) 不会 (答第 15 题)	14 自己独处的时候，多半心情愉快吗？ 是 (甲型) 否 (答第 16 题)
--	---

15 参加某种比赛得第五名，会不会引以自豪？ 会 (乙型) 不会 (答第 16 题)	16 参加晚会，会不会妒忌朋友找到对象？ 会 (丙型) 不会 (乙型)
---	--

认识你的性格类型 -

甲型：主观过强

你活得自由自在，不会动不动就责怪自己。但也正因如此，旁人可能会觉得你有点自负，不会主动跟你接触，于是减少了许多交朋友的机会。不介意别人怎样看你是件好事，觉得自己无所不能也有助冲刺；但要避免自视过高，得罪了人也不自知。

乙型：力争上游

你相信多劳多得，要得到就要付出；未尽全力得不到佳绩是必然结果。偶尔由于运气或其它客观因素令收获不成正比，你会跟自己说：世界可不是我一人如此，不必气馁。你的座右铭可能是：最重要的是自己曾经努力过。

丙型：自信不足

自我感觉欠佳，容易责怪自己，时常会把自己跟别人比较。其实凡事可用正面或负面的角度去看，错误当然也可当作宝贵经验来处理，不是什么天大的事。对自己放松点，这个世界会美好些，而你的优点也会更加容易发挥出来。

文本乙



滇西北高原一碧塔海

“香格里拉”争夺战

“香格里拉”这个名称原自 1933 年出版的英国作家希尔顿的《消失的地平线》。小说里面以约瑟夫·洛克教授的探险经历为原型，生动展现了位于四川云南、西藏交界处的一片神秘土地；那里有神奇的雪域神山、无边的花海、成群的牛、深邃的喇嘛庙和纯朴善良的藏族百姓。当时，小说以梦幻的语言色彩和虚无缥缈的神奇魅力顿时蜚声全球，而“香格里拉”也成为英语中“世外桃源”的代名词了。

半个世纪后，“香格里拉”重新出现在四川、云南两省地方政府领导人的口中。“香格里拉”的潜在商业价值开始被挖掘。最早行动的是云南迪庆藏族自治州。早在 1997 年 9 月，云南省副省长代光禄就在自治州 40 周年州庆仪式上正式向媒体宣布，经过考察和论证，希尔顿笔下的“香格里拉”原型是云南迪庆藏族自治州。

在云南宣布迪庆是“香格里拉”原型后不久，四川方面也宣
15 布，经考察后，真正的“香格里拉”在与迪庆比邻的四川甘孜藏族自治州稻城县，并举出了许多证据，其中包括《消失的地平线》中描写的风物与稻城的人文地理景观更为接近；而作为小说主人公原型的约瑟夫·洛克教授当年在稻城进行过探险考察的照片可以作证。

2001年12月17日，中国民政部致函云南省政府，经国务院
20 批准，同意云南迪庆藏族自治州首府中甸县更名为香格里拉县。这个批准无疑从名分上确立了云南“香格里拉”的正统地位，而四川的稻城将不可能再更名为“香格里拉”。

25 云南在两个“香格里拉”的竞争中已经全面胜利，但并不意味着四川“香格里拉”从此消失。事实上，四川、云南、西藏三地已经就区域旅游合作开始进行谋划，并初步达成共识，要以云南迪庆为游客集散中心，建立起包括两个“香格里拉”景区在内的香格里拉环线旅游带。



文本丙

从华裔空中小姐到法国政治人物



巴黎铁塔

[1] 在不久前结束的法国市镇选举中，原籍中国广东的颜如玉女士脱颖而出，当选为巴黎大区塞纳马恩省艾斯玻利的副市长，主管该市的公共关系和行政事务；这是迄今为止华人在法国政府机关中担任的最高公职。日前，颜女士在她的办公室接受了本报记者的专访。

[2] 艾斯玻利市位于巴黎东部，比邻欧洲迪斯尼乐园，是个仅有五千人的小城市；从巴黎开车一个小时便来到这个绿树掩映、宁静安闲的小城。颜女士对我的来访显得非常热情，并说自己的工作有相当部分同青年人有关，因此很愿意同中国的年轻一代进行交流。

[3] 今年四十五岁的颜如玉出生在老挝，小时候就读于当地的一所法国学校，接受过正规的法式教育。1975年，颜如玉同父母一道来到法国；1980年后定居在艾斯玻利市。她曾做过迎宾小姐、出纳员、导游等，1978年成为法航的一名空中小姐。生活的艰辛与波折使颜如玉从一名天真烂漫、充满幻想的少女逐渐成长为成熟干练的职业女性。

[4] 1980年，颜如玉正式步入法国政坛担任艾斯玻利市市政府的社会事务顾问，后来又在该市做了十二年的市议员。自1989年至今，她已三度参加法国市镇选举。在今年的选举中，她所属的政党在首轮投票中便以绝对优势提前获得了胜利。

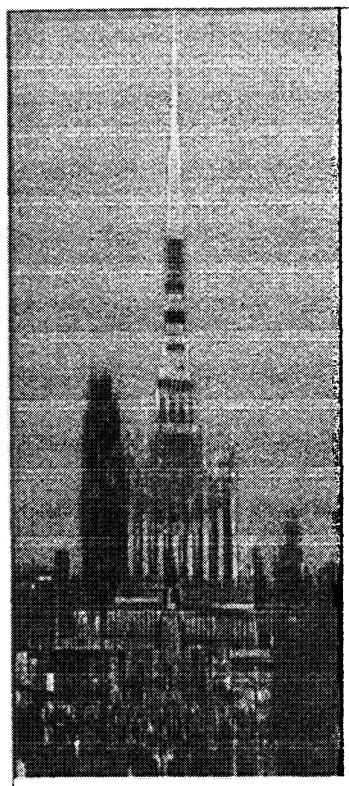
[5] 尽管身居要职，每天面临着各种繁杂的公务，颜如玉仍尽量抽出时间来照顾家人。在她的价值天平上，家庭总是处在第一位。她说：“如果得不到家人的同意，我是不会走入市府的。”她的丈夫原是一名法航的机师，现退休在家。十五岁的女儿从小在法国长大，非常活泼可爱。

[6] 在采访颜女士之前，记者曾接触过一些在法国定居的华侨，得知他们当中不少人在取得居留证之前都有长期非法移民的经历，而且大都住在相对封闭的华人聚居地。我们的谈话也自然涉及到华人在法国社会的融合问题。

[7] 颜如玉说：法国是个法治社会，对公民的权益非常重视，但其前提条件是，你必须是这个社会的合法成员。她认为，作为来自一个拥有五千年历史的文明古国的人，我们的同胞在任何地方都可以昂首挺胸地做人，并向当地社会传播我们的文化。

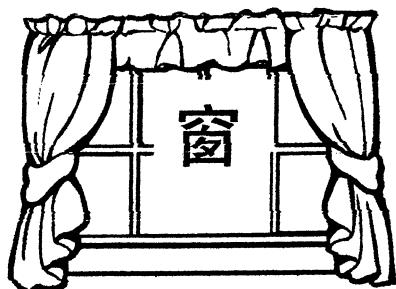
[8] 颜如玉仅正规地学过两年中文，〔例〕天资聪颖的她〔36〕读了很多中文书籍，〔37〕中国古典文学的代表〔38〕作非常熟悉。她父亲〔39〕老挝开书店时拥有大量中文著作，如玉小时候就凭〔40〕刻苦钻研的精神和对中国文化的痴迷翻阅〔41〕自学店里的中文书，〔42〕打下了良好的中文基础。我们的采访〔43〕是用法文进行的，但记者完全相信她能讲一口流利〔44〕汉语。

[9] 为传播中国文化，颜如玉利用自己掌管的一个青少年协会为艾斯玻利的小孩提供中文和中国绘画培训，现在有二十多个学生。她认为这个世纪是中国的世纪，中文将在世界上越来越普及。她希望以这种方式向法国的年轻一代传播中国文化，让他们认识中国，了解中国。



老挝白塔

文本丁



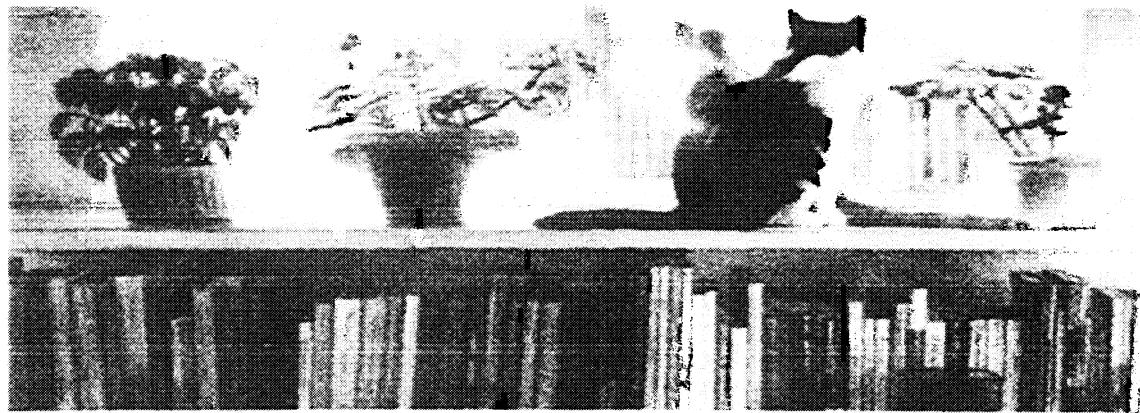
[1] 每个房间都有窗户，正如每个人都要有眼睛一般。

[2] 窗，经过几千年的演变，由古老的花窗，到今日进步的铝合金窗，精巧美丽的纱窗，虽然窗的形式不断改变，但它们的作用是一样的—通风、采光。窗，带给我们明亮的光线，新鲜的空气，带给我们一个万紫千红的春天；窗外花开花谢，不就象世事的变化，人间的兴衰吗？

[3] 房子要有窗，我们的心灵也要有窗。房子的窗必须天天擦，才能洁净光亮；同样，心灵上的窗户，也必须以自我反省的方式擦拭它，才能使心明亮。

[4] 有人说：“眼睛为灵魂之窗。”所以我们的灵魂之窗也要保持明亮，才能够看远、看透、看正确。

[5] 窗明几净，能带给人舒适明朗的感觉，使人办事有效率，工作有效果。窗子要经常打开，让光线照射进来，使空气流通，发挥窗的功能。同样的，我们的心窗也要时时开放，才能明辨是非，使我们的人性更纯洁、光辉。

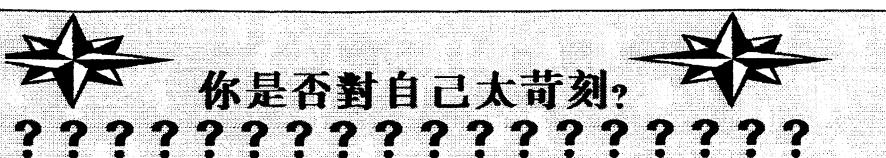


MANDARIN B – TRADITIONAL VERSION

MANDARIN B – VERSION TRADITIONNELLE

MANDARÍN B – VERSIÓN TRADICIONAL

文本甲



壓力除了來自客觀環境，也可以是自己給自己的。其中一個源頭，是對自己要求太高。假如把自己逼得太緊，再加上遇到感情挫折或事業失敗，就很容易把問題誇大，輕則造成抑鬱，重則瀕臨崩潰，甚至會興起自我毀滅的念頭。這期的心理測驗，主要是圍繞工作、朋友、及生活各個範疇；找出你對自己的要求是否過高，因而為自己造成許多不必要的壓力。緊記：肯花點時間去認識自己，永遠是上上之策。要知道你是否對待自己過於嚴格，請回答下列問題。

1 你是否經常拿自己跟別人比較？ 是 (答第 2 題) 否 (答第 3 題)	2 小時候，父母是否對你的學業施加壓力？ 是 (答第 4 題) 否 (答第 5 題)
3 開會時部分意見不被接納，會不會因而感到不快？ 會 (答第 5 題) 不會 (答第 8 題)	4 嘗試新事物受到些許挫折，你會再試嗎？ 會 (答第 6 題) 不會 (答第 8 題)
5 草草完成的報告結果反應奇差，你會不會介意？ 會 (答第 7 題) 不會 (答第 8 題)	6 你有拼搏的精神嗎？ 有 (答第 7 題) 沒有 (答第 9 題)
7 你有許多知心朋友嗎？ 有 (答第 9 題) 沒有 (答第 10 題)	8 心上人不喜歡你，你會埋怨自己不行嗎？ 會 (答第 11 題) 不會 (轉回第 7 題)
9 新衣服被朋友批評，你會從此不穿嗎？ 會 (答第 10 題) 不會 (答第 12 題)	10 你是否經常感到失望？ 是 (答第 16 題) 否 (答第 15 題)
11 你有任務必定全力以赴？ 是 (答第 13 題) 否 (轉回第 10 題)	12 你接受自己的長相，不介意自己不是萬人迷？ 是 (答第 14 題) 否 (轉回第 10 題)

13 好友相聚沒邀請你，你會耿耿於懷嗎？	14 自己獨處的時候，多半心情愉快嗎？
會 (答第 16 題) 不會 (答第 15 題)	是 (甲型) 否 (答第 16 題)

15 參加某種比賽得第五名，會不會引以自豪？	16 參加晚會，會不會妒忌朋友找到對象？
會 (乙型) 不會 (答第 16 題)	會 (丙型) 不會 (乙型)

認識你的性格類型 -

甲型：主觀過強

你活得自由自在，不會動不動就責怪自己。但也正因如此，旁人可能會覺得你有點自負，不會主動跟你接觸，於是減少了許多交朋友的機會。不介意別人怎樣看你是件好事，覺得自己無所不能也有助衝刺；但要避免自視過高，得罪了人也不自知。

乙型：力爭上游

你相信多勞多得，要得到就要付出；未盡全力得不到佳績是必然結果。偶爾由於運氣或其它客觀因素令收穫不成正比，你會跟自己說：世界可不是我一人如此，不必氣餒。你的座右銘可能是：最重要的是自己曾經努力過。

丙型：自信不足

自我感覺欠佳，容易責怪自己，時常會把自己跟別人比較。其實凡事可用正面或負面的角度去看，錯誤當然也可當作寶貴經驗來處理，不是什麼天大的事。對自己放鬆點，這個世界會美好些，而你的優點也會更加容易發揮出來。

文本乙



雲南山詞-碧塔海

“香格里拉”爭奪戰

“香格里拉”這個名稱原自 1933 年出版的英國作家希爾頓的《消失的地平線》。小說裏面以約瑟夫·洛克教授的探險經歷為原型，生動展現了位於四川雲南、西藏交界處的一片神秘土地；那裏有神奇的雪域神山、無邊的花海、成群的牛、深邃的喇嘛廟和純樸善良的藏族百姓。當時，小說以夢幻的語言色彩和虛無縹渺的神奇魅力頓時蜚聲全球，而“香格里拉”也成為英語中“世界桃源”的代名詞了。
5

半個世紀後，“香格里拉”重新出現在四川、雲南兩省地方政府領導人的口中。“香格里拉”的潛在商業價值開始被挖掘。最早行動的是雲南迪慶藏族自治州。早在 1997 年 9 月，雲南省副省長代光祿就在自治州 40 周年州慶儀式上正式向媒體宣布，經過考察和論證，希爾頓筆下的“香格里拉”原型是雲南迪慶藏族自治州。
10

在雲南宣布迪慶是“香格里拉”原型後不久，四川方面也宣
15 布，經考察後，真正的“香格里拉”在與迪慶比鄰的四川甘孜藏族自治州稻城縣，并舉出了許多證據，其中包括《消失的地平線》中描寫的風物與稻城的人文地理景觀更為接近；而作為小說主人公原型的約瑟夫·洛克教授當年在稻城進行過探險考察的照片可以作證。

20 2001年12月17日，中國民政部致函雲南省政府，經國務院批准，同意雲南迪慶藏族自治州首府中甸縣更名為香格里拉縣。這個批准無疑從名分上確立了雲南“香格里拉”的正統地位，而四川的稻城將不可能再更名為“香格里拉”。

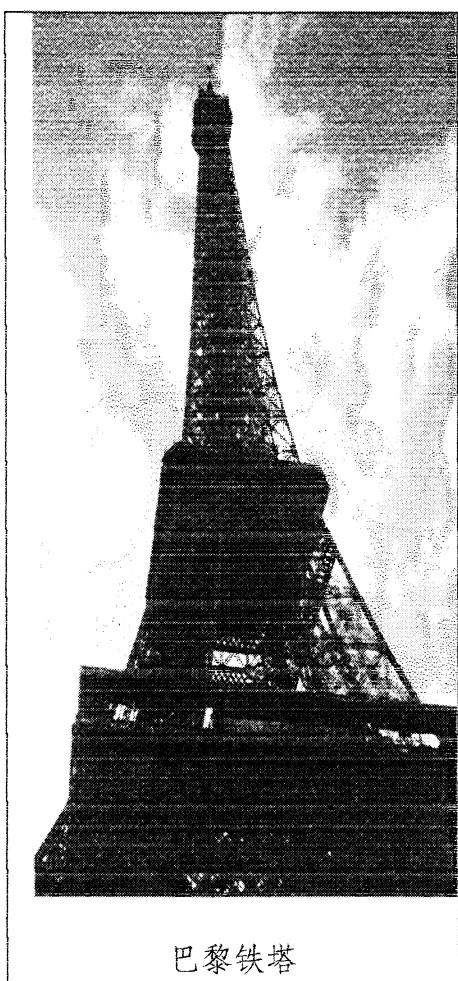
25 雲南在兩個“香格里拉”的競爭中已經全面勝利，但並不意味著四川“香格里拉”從此消失。事實上，四川、雲南、西藏三地已經就區域旅游合作開始進行謀劃，并初步達成共識，要以雲南迪慶為游客集散中心，建立起包括兩個“香格里拉”景區在內的香格里拉環線旅游帶。



四川稻城

文本丙

從華裔空中小姐到法國政治人物



巴黎铁塔

[1] 在不久前結束的法國市鎮選舉中，原籍中國廣東的顏如玉女士脫穎而出，當選為巴黎大區塞納馬恩省艾斯玻利的副市長，主管該市的公共關係和行政事務；這是迄今為止華人在法國政府機關中擔任的最高公職。目前，顏女士在她的辦公室接受了本報記者的專訪。

[2] 艾斯玻利市位於巴黎東部，比鄰歐洲迪斯尼樂園，是個僅有五千人的小城市；從巴黎開車一個小時便來到這個綠樹掩映、寧靜安閑的小城。顏女士對我的來訪顯得非常熱情，並說自己的工作有相當部分同青年人有關，因此很願意同中國的年輕一代進行交流。

[3] 今年四十五歲的顏如玉出生在老撾，小時候就讀於當地的一所法國學校，接受過正規的法式教育。1975年，顏如玉同父母一道來到法國；1980年後定居在艾斯玻利市。她曾做過迎賓小姐、出納員、導游等，1978年成為法航的一名空中小姐。生活的艱辛與波折使顏如玉從一名天真爛漫、充滿幻想的少女逐漸成長為成熟幹練的職業女性。

[4] 1980年，顏如玉正式步入法國政壇擔任艾斯玻利市市政府的社會事務顧問，後來又在該市做了十二年的市議員。自1989年至今，她已三度參加法國市鎮選舉。在今年的選舉中，她所屬的政黨在首輪投票中便以絕對優勢提前獲得了勝利。

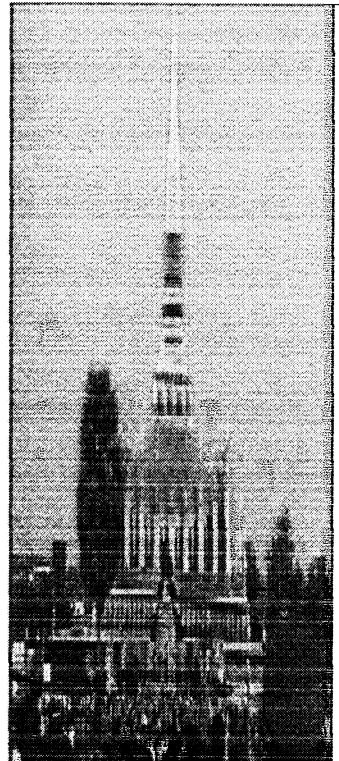
[5] 儘管身居要職，每天面臨著各種繁雜的公務，顏如玉仍盡量抽出時間來照顧家人。在她的價值天平上，家庭總是處在第一位。她說：“如果得不到家人的同意，我是不會走入市府的。”她的丈夫原是一名法航的機師，現退休在家。十五歲的女兒從小在法國長大，非常活潑可愛。

[6] 在採訪顏女士之前，記者曾接觸過一些在法國定居的華僑，得知他們當中不少人在取得居留證之前都有長期非法移民的經歷，而且大都住在相對封閉的華人聚居地。我們的談話也自然涉及到華人在法國社會的融合問題。

[7] 顏如玉說：法國是個法治社會，對公民的權益非常重視，但其前提條件是，你必須是這個社會的合法成員。她認為，作為來自一個擁有五千年歷史的文明古國的人，我們的同胞在任何地方都可以昂首挺胸地做人，並向當地社會傳播我們的文化。

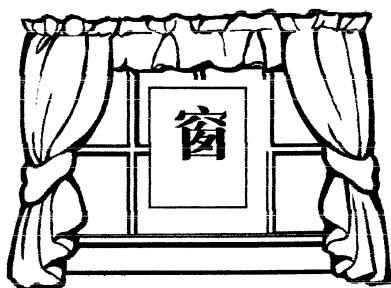
[8] 顏如玉僅正規地學過兩年中文，例天資聰穎的她36讀了很多中文書籍，37中國古典文學的代表38作非常熟悉。她父親39老撾開書店時擁有大量中文著作，如玉小時候就憑40刻苦鑽研的精神和對中國文化的痴迷翻閱41自學店裏的中文書，42打下了良好的中文基礎。我們的採訪43是用法文進行的，但記者完全相信她能講一口流利44漢語。

[9] 為傳播中國文化，顏如玉利用自己掌管的一個青少年協會為艾斯玻利的小孩提供中文和中國繪畫培訓，現在有二十多個學生。她認為這個世紀是中國的世紀，中文將在世界上越來越普及。她希望以這種方式向法國的年輕一代傳播中國文化，讓他們認識中國，了解中國。



老撾白塔

文本丁



[1] 每個房間都有窗戶，正如每個人都要有眼睛一般。

[2] 窗，經過幾千年的演變，由古老的花窗，到今日進步的鋁合金窗，精巧美麗的紗窗，雖然窗的形式不斷改變，但它們的作用是一樣的—通風、採光。窗，帶給我們明亮的光線，新鮮的空氣，帶給我們一個萬紫千紅的春天；窗外花開花謝，不就像世事的變化，人間的興衰嗎？

[3] 房子要有窗，我們的心靈也要有窗。房子的窗必須天天擦，才能潔淨光亮；同樣，心靈上的窗戶，也必須以自我反省的方式擦拭它，才能使心明亮。

[4] 有人說：“眼睛為靈魂之窗。”所以我們的靈魂之窗也要保持明亮，才能夠看遠、看透、看正確。

[5] 窗明几淨，能帶給人舒適明朗的感覺，使人辦事有效率，工作有效果。窗子要經常打開，讓光線照射進來，使空氣流通，發揮窗的功能。同樣的，我們的心窗也要時時開放，才能明辨是非，使我們的人性更純潔、光輝。

